

ZARZĄDZENIE NR 6
Rektora Zachodniopomorskiego Uniwersytetu Technologicznego w Szczecinie
z dnia 19 stycznia 2015 r.

w sprawie zasad zawierania umowy o współpracy z podmiotem zagranicznym
oraz wprowadzenia wzoru tej umowy

Na podstawie art. 66 ust. 2 w związku z art. 6 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (tekst jedn. Dz. U. z 2012 r. poz. 572, z późn. zm.) oraz § 20 ust. 2 pkt 8 statutu Zachodniopomorskiego Uniwersytetu Technologicznego w Szczecinie zarządza się, co następuje:

§ 1.

Zarządzenie określa:

- 1) zasady (procedurę) zawierania z zagranicznymi jednostkami akademickimi i naukowymi (podmiotami zagranicznymi) umów o współpracy w realizacji badań naukowych i prac rozwojowych, w tym wspierania mobilności naukowców, dotyczącej w szczególności:
 - wymiany nauczycieli akademickich, pracowników naukowych i studentów,
 - realizacji wspólnych projektów badawczych i rozwojowych oraz wymianę informacji naukowych i technologicznych,
 - organizacji wspólnych spotkań naukowych (np. zjazdów, konferencji, seminariów),
 - wymiany publikacji i opracowań naukowych oraz wyników badań uzyskanych w ramach niniejszej współpracy;
- 2) wzór umowy o współpracy z partnerem zagranicznym, który ma charakter pomocniczy.

§ 2.

1. Inicjator/koordynator zawarcia umowy z podmiotem zagranicznym przedstawia pisemny wniosek prorektorowi ds. nauki, zawierający:
 - 1) informację o przebiegu dotychczasowych kontaktów z partnerem zagranicznym;
 - 2) projekt umowy (również w wersji elektronicznej) wraz z tematyką, której będzie ona dotyczyła.
2. Wniosek o zawarcie umowy z podmiotem zagranicznym wymaga akceptacji dziekana/kierownika jednostki pozawydziałowej.
3. Projekt umowy sporządzony według wzoru umowy, o którym mowa w § 4, niezawierający dodatkowych elementów, nie wymaga akceptacji radcy prawnego ZUT.
4. Prorektor ds. nauki kieruje wniosek o zawarcie umowy do Senackiej Komisji ds. Nauki do zaopiniowania oraz w przypadku gdy planowana współpraca ma charakter dydaktyczny – do prorektora ds. kształcenia.
5. Wniosek o zawarcie umowy o współpracy prorektor ds. nauki przedkłada rektorowi.
6. Umowę podpisuje rektor, po wyrażeniu przez Senat ZUT zgody na zawarcie umowy z podmiotem zagranicznym.

§ 3.

1. Inicjator/koordynator jest odpowiedzialny za redakcję językową oraz tłumaczenie tekstu porozumień, zawierających szczegółowe warunki współpracy z podmiotem zagranicznym w ramach podpisanej umowy.

2. Porozumienia, o których mowa w ust. 1, wymagają każdorazowo zaopiniowania przez radcę prawnego, które następnie prorektor ds. nauki kieruje do wiadomości Senackiej Komisji ds. Nauki oraz prorektora ds. kształcenia – w przypadku, o którym mowa w § 2 ust. 4.
3. Porozumienia, o których mowa w ust. 2, podpisuje rektor/prorektor ds. nauki.

§ 4.

Wprowadza się wzór umowy o współpracy z partnerem zagranicznym, stanowiący załącznik nr 1, który w tłumaczeniu na języki angielski, niemiecki i rosyjski stanowi odpowiednio załączniki nr 2–4 do niniejszego zarządzenia.

§ 5.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Rektor



prof. dr hab. inż. Włodzimierz Kiernożycki

UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Zachodniopomorskim Uniwersytetem Technologicznym w Szczecinie, al. Piastów 17,
70-310 Szczecin,

reprezentowanym przez Rektora:

.....

oraz

.....

reprezentowanym przez Rektora/Dyrektora:

.....

zwanymi dalej Stronami. Niniejszym Strony postanawiają, co następuje:

Artykuł 1.

Strony deklarują wolę współpracy, która umożliwi zwiększenie ich aktywności w zakresie wymiany międzyuczelnianej, prac badawczych oraz działalności dydaktycznej.

Artykuł 2.

1. Współpraca będzie obejmowała:
 - wymianę nauczycieli akademickich, pracowników naukowych i studentów;
 - realizację wspólnych projektów badawczych i rozwojowych oraz wymianę informacji naukowych i technologicznych;
 - organizację wspólnych spotkań naukowych (zjazdów, konferencji, seminariów etc.);
 - wymianę publikacji i opracowań naukowych oraz wyników badań uzyskanych w ramach niniejszej współpracy, za zgodą obu Stron.
2. Szczegółowe warunki współpracy, o której mowa w pkt 1, regulować będą porozumienia zawierane każdorazowo w formie pisemnej, pod rygorem nieważności umowy.

Artykuł 3.

1. Jeśli w wyniku wspólnie podjętych prac badawczych powstaną dobra intelektualne, to prawo do ich publikacji i dysponowania nimi posiadają w równym stopniu obie Strony, chyba że zastrzegą sobie inny podział praw w odrębnym porozumieniu.
2. Strony zobowiązują się do zachowania tajemnicy istoty dóbr intelektualnych wypracowanych w ramach wspólnych prac badawczych, gdyby jej ujawnienie utrudniało komercjalizację lub w inny sposób naruszało interesy Stron.

Artykuł 4.

Każda ze Stron będzie odpowiedzialna za sfinansowanie własnej działalności oraz podjęcie wysiłków w celu uzyskania wsparcia finansowego z instytucji wspierających badania i edukację.

Artykuł 5.

1. Każda ze Stron wyznaczy koordynatora, którego zadaniem będzie realizacja zapisów niniejszej umowy i przygotowanie wymiany naukowców i nauczycieli akademickich.
2. Osobą odpowiedzialną za bieżącą realizację umowy z ramienia ZUT w Szczecinie będzie:
.....
3. Osobą odpowiedzialną za bieżącą realizację umowy z ramienia
będzie

Artykuł 6.

1. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch, równoprawnych egzemplarzach, w języku polskim i
2. Umowa będzie w mocy przez okres lat od daty jej podpisania.
3. Umowa będzie przedłużona każdorazowo o rok, o ile jedna ze Stron nie wypowie umowy najpóźniej trzy miesiące przed upływem okresu ważności.
4. Ewentualnie powstałe spory wynikające z niniejszej umowy rozstrzygane będą według przyjętych procedur prawa narodowego każdej ze stron.

.....
Rektor

.....

Szczecin, dnia

.....

CO-OPERATION AGREEMENT

between

West Pomeranian University of Technology, Szczecin, al. Piastów 17, 70-310 Szczecin,

represented by Rector:

.....

and

.....

represented by Rector/Director:

.....

hereinafter referred to as the Parties. Now, therefore, the Parties hereby agree as follows:

Article 1.

The Parties declare their willingness to co-operate which shall enable them to increase their activity in inter-university exchanges, research and teaching assignments.

Article 2.

1. The co-operation shall include:

- teaching staff, research personnel and student mobility;
- implementation of joint research and development projects and exchange of scientific and technological information;
- organisation of joint scientific meetings (symposia, conferences, seminars, etc.);
- exchange of scientific publications and papers as well as scientific findings being obtained under this co-operation, with the agreement of both Parties.

2. The specific terms and conditions of the co-operation referred to in Paragraph 1 shall be governed by agreements concluded each time in writing, under pain the Agreement being declared null and void.

Article 3.

1. Should intellectual property be developed as a result of jointly undertaken research, both Parties have equal rights to publish and use them, unless they stipulate a different allocation of rights in a separate agreement.

2. The Parties undertake to keep confidential the substance of the intellectual property being developed in joint research, if its disclosure would impede commercialisation or otherwise infringe upon or violate the interest of the Parties.

Article 4.

Each Party shall be responsible for financing its own activities and undertaking the efforts in order to obtain financial support from the institutions supporting research and education.

Article 5.

1. Each Party shall appoint a co-ordinator with the task to implement the provisions of this Agreement and prepare research personnel and teaching staff mobility.

2. The person responsible for the day-to-day implementation of this Agreement on behalf of West Pomeranian University of Technology, Szczecin shall be:

.....

The person responsible for the day-to-day implementation of this Agreement on behalf of

.....

shall be:

Article 6.

1. This Agreement has been made in two equal copies, in Polish and in English.
2. The Agreement shall remain in force for a period of years from the date of its signing.
3. The Agreement shall be extended each time for another year, unless one of the Parties terminates this Agreement not later than three months prior to the expiry of its validity.
4. Any resulting disputes arising from this Agreement shall be resolved in accordance with the accepted procedures of a national law of each Party.

.....

Rector

.....

Szczecin, on

.....

ZUSAMMENARBEITSVERTRAG

zwischen

Westpommersche Technische Universität in Szczecin, al. Piastów 17, 70-310 Szczecin,

vertreten durch den Rektor:

.....

und

.....

vertreten durch den Rektor/Direktor:

.....

im Nachfolgenden Parteien genannt. Die Parteien beschließen hiermit Folgendes:

Artikel 1.

Die Parteien sprechen einen Zusammenarbeitswillen aus, welcher ermöglicht, ihre Aktivität im Bereich des Austausches zwischen den Hochschulen, der Forschungsarbeiten und der didaktischen Tätigkeit zu erweitern.

Artikel 2.

1. Die Zusammenarbeit wird folgende Bereiche umfassen:
 - Austausch von Hochschullehrern, Wissenschaftlern und Studenten;
 - Realisierung von gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprojekten sowie Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen;
 - Organisation von gemeinsamen Wissenschaftstreffen (Kongresse, Konferenzen, Seminare etc.);
 - Austausch von wissenschaftlichen Veröffentlichungen und Bearbeitungen sowie von den im Rahmen dieser Zusammenarbeit erzielten Forschungsergebnissen, im Einvernehmen beider Parteien.
2. Die ausführlichen Bedingungen der unter Punkt 1 erwähnten Zusammenarbeit werden aufgrund der Vereinbarungen bestimmt, welche jedes Mal in der Schriftform, unter Androhung der Nichtigkeit des Vertrages, vorgenommen werden.

Artikel 3.

1. Entstehen in Folge der gemeinsam vorgenommenen Forschungsarbeiten intellektuelle Güter, so wird das Recht auf ihre Veröffentlichung und Verfügung den beiden Parteien im gleichen Grade zustehen, es sei denn, dass sie sich eine andere Verteilung von Rechten, in einer getrennten Vereinbarung, vorbehalten.
2. Die Parteien verpflichten sich, den Charakter von intellektuellen im Rahmen der gemeinsamen Forschungsarbeiten erzielten Güter geheim zu halten, falls die Veröffentlichung des Geheimnisses die Kommerzialisierung erschweren oder auf eine andere Weise die Interessen von den beiden Parteien verletzen würde.

Artikel 4.

Jede der Parteien wird für die Finanzierung der eigenen Tätigkeit sowie für die Vornahme von Bemühungen zwecks der Erlangung einer Finanzunterstützung aus den die Forschungen und Bildung unterstützenden Einrichtungen, zuständig.

Artikel 5.

1. Jede der Parteien wird einen Koordinator bestimmen, der für die Abwicklung von Bestimmungen des vorliegenden Vertrages und für die Vorbereitung des Austausches von Wissenschaftlern und Hochschullehrern zuständig wird.
2. Eine für die laufende Abwicklung des Vertrages im Namen von Westpommersche Technische Universität in Szczecin wird:
.....zuständig.
3. Eine für die laufende Abwicklung des Vertrages im Namen von
wird:zuständig.

Artikel 6.

1. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichwertigen Exemplaren, in der polnischen und in der deutschen Sprache, angefertigt.
2. Der Vertrag gilt für den Zeitraum von Jahren - vom Datum ihrer Unterzeichnung an.
3. Der Vertrag wird jedes Mal um ein Jahr verlängert, falls er von einer der Parteien, spätestens drei Monate vor dem Gültigkeitsdauerablauf, nicht gekündigt wird.
4. Über eventuelle Streitigkeiten aus diesem Vertrag wird gemäß den angenommenen Prozeduren des nationalen Rechtes jeder der Parteien entschieden.

.....

Rektor

.....

Szczecin, den

.....

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Западнпоморским Технологическим Университетом в Щецине, al. Piastów 17, 70-310 Szczecin,
В лице Ректора:

.....

а также

.....

выступающим от имени Ректора/Директора:

.....

именуемыми далее Сторонами. Настоящим Стороны постановляют о нижеследующем:

Статья 1.

Стороны выражают свою волю о сотрудничестве, которое даст возможность увеличить активность в области межвузовского обмена, исследовательских работ и дидактической деятельности.

Статья 2.

1. Сотрудничество будет включать:

- обмен академическими преподавателями, научными работниками и студентами;
- реализацию общих исследовательских проектов и проектов развития, а также обмен научной и технологической информацией;
- организацию общих научных встреч (съездов, конференций, семинаров и т.д.);
- обмен публикациями и научными разработками, а также результатами исследований, полученных в рамках данного сотрудничества с согласия обеих Сторон.

2. Подробные условия сотрудничества, указанного в пункте 1, будут регулироваться договорами, составленными каждый раз в письменной форме, при условии недействительности договора.

Статья 3.

1. Если в результате совместно начатых исследовательских работ возникнет интеллектуальный продукт, то право на их издание и распоряжение ими имеют в равной степени обе Стороны, за исключением случаев особого разделения прав отдельным соглашением.
2. Стороны обязуются хранить тайну сути интеллектуальной собственности продукта, разработанного в рамках совместных исследовательских работ, если бы ее раскрытие угрожало коммерческим интересам или иным способом нарушало интересы Сторон.

Статья 4.

Каждая из Сторон несет ответственность за финансирование собственной деятельности, а также за принятие мер с целью получения финансирования из учреждений, поддерживающих исследования и образование.

Статья 5.

1. Каждая из Сторон назначит координатора, заданием которого является исполнение условий настоящего договора и подготовка обмена ученых и академических преподавателей.
2. Ответственным лицом за текущую реализацию договора от имени Западнопоморского Технологического Университета в Щецине будет:
.....
3. Ответственным лицом за текущую реализацию договора от имени
будет:

Статья 6.

1. Настоящий договор составлен в двух равноправных экземплярах, на польском и русском языках.
2. Договор будет действовать на протяжении лет, считая от даты его заключения.
3. Договор будет каждый раз продлеваться на один год, если ни одна из Сторон не расторгнет договор не позднее, чем за три месяца до окончания срока действия.
4. Возможные споры, следующие из настоящего договора, будут решаться согласно принятым процедурам национального права каждой из сторон.

.....
Ректор

.....

Щецин, дата

.....